

leer es mi cuento<sup>5</sup>

# penaxena jumexi





MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA

*Mariana Garcés Córdoba*

MINISTRA DE CULTURA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL

*María Fernanda Campo Saavedra*

MINISTRA DE EDUCACIÓN

EDITOR

*Iván Hernández*

COORDINADORA EDITORIAL

*Jenny Alexandra Rodríguez*

DISEÑADOR EDITORIAL

*Nefelí Vanegas*

ILUSTRADOR DE CUBIERTA

*Rafael Yockteng*

ILUSTRADORES

*José Rosero*

*Rafael Yockteng*

COMITÉ EDITORIAL

*Consuelo Gaitán, Iván Hernández,*

*Moisés Melo y Jorge Orlando Melo*

Primera edición, 2013

ISBN: 978-958-8827-05-6

© Ministerio de Cultura. Derechos patrimoniales reservados sobre las ilustraciones de José Rosero y Rafael Yockteng.

© Derechos morales de las ilustraciones como aparece en cada poema. Material de distribución gratuita. Los textos son de varios autores que pertenecen al dominio público.

El Ministerio autoriza la reproducción física y digital del libro incluyendo ilustraciones en casos en que no haya fines de lucro; para cualquier otro uso de éstas se requiere autorización del Ministerio de Cultura.

[serieleeresmicuento@mincultura.gov.co](mailto:serieleeresmicuento@mincultura.gov.co)

IMPRESO EN: diciembre DE 2013

Traducido por:

Khokotto Jumesi Murewom Wayuri

Iratangtan – (Selso Forero Bautista)

Resguardo Indígena de

Caño Mochuelo, comunidad Mochuelo.

Institución Educativa Murewom Wayuri.

Jesús Pearco Jarpena – Rector

Etnia Wamona

Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura

Director: Moisés Donaldo Medrano

Corporación Cultural Cabildo

Representante legal: Rafael Arcángel Ramos



# ÍNDICE

## TRADUCIR!!

### Weixi penabarꞰ weiweinánexa

Bajana bana.....	5
Arom yawa deche.....	6
San juan piya napawang .....	6
Cucú páraxa fibauya .....	7
Máuruku nawabchu xeina .....	8
Xeinang banaxú jitowayo.....	9
Onto yanababauya.....	9
Pimpon banaxu jitongyo .....	10
Wanaboko.....	11
Pentakaponaein .....	12
Páraxa ta jitowayo.....	13
Pitiriwayo ines.....	13

### Poemas (traducir !!)

Yoiwatong .....	15
ManꞰbotha .....	16
Dopa ishotiyo oibo pe obin.....	17
¿Eta xuara poesia?.....	18
Ka penatawa ka nakua.....	18
Bogo pi wei.....	19
Po matono iñapana ubang .....	20
Itabuwame Margarita .....	21
Topiboto pia diwesi .....	24

### Owa kokobuyo nekomore wamona jumenó

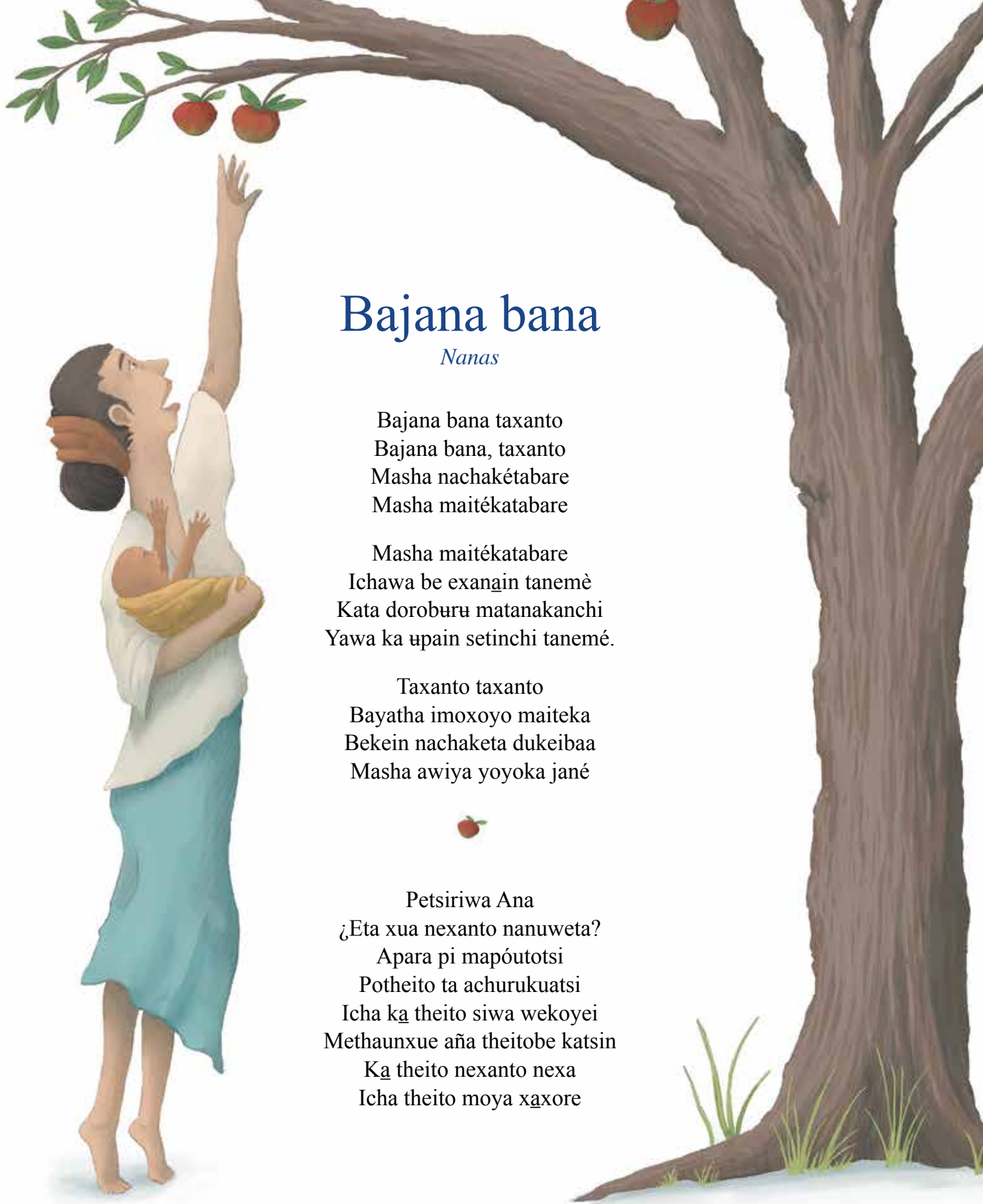
Owa cocobuyo nekomore.....	26
poxona diwesi .....	27
Yofato yawa yofato tsema .....	27
????????????.....	27
Wamona jumenó .....	28

### Pe najume diwesi tontsiwa

?iiiiiiiiii.....	31
Ta tomaratha pana boka .....	31
Jose paxatatsi_pentawang .....	32
?iiiiiiiiiiii.....	32







# Bajana bana

*Nanas*

Bajana bana taxanto  
Bajana bana, taxanto  
Masha nachakétabare  
Masha maitékatabare

Masha maitékatabare  
Ichawa be exan̄in tanemè  
Kata doroburu matananchi  
Yawa ka upain setinchi tanemé.

Taxanto taxanto  
Bayatha imoxoyo maiteka  
Bekein nachaketa dukeibaa  
Masha awiya yoyoka jané



Petsiriwa Ana  
¿Eta xua nexanto nanuweta?  
Apara pi mapóutotsi  
Potheito ta achurukuatsi  
Icha k̄a theito siwa wekoyei  
Methaunxue añā theitobe katsin  
K̄a theito nexanto nexa  
Icha theito moya x̄axore



## Arom yawa deche

*Arroz con leche*

Arom yawa deche  
Masha bé nakueyabin  
Po pemeiwayo  
Pepa tòmara pópona-wayo.

Po wayo xuxukeka  
Po wayo pepeneka  
Po wayo yorobeka  
Yawa peyaputà wayo  
Xua ka unununteka.

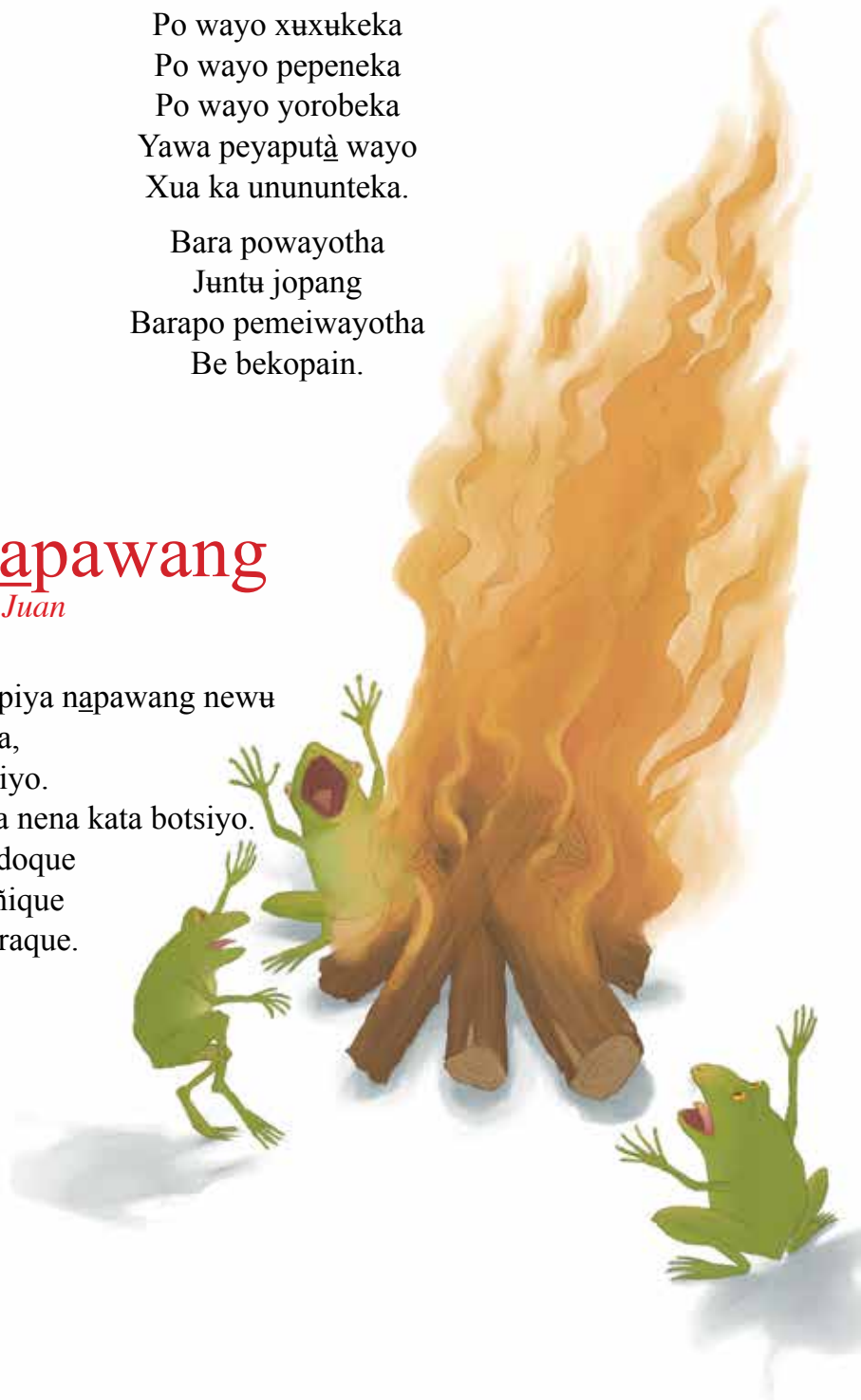
Bara powayotha  
Juntu jopang  
Barapo pemeiwayotha  
Be bekopain.

6

## San juan piya napawang

*Los maderos de San Juan*

Napawang Napawang san Juan piya napawang newu  
tomento xayompa,  
jopa nena kata botsiyo.  
Kotsimera muxuna apompanò, jopa nena kata botsiyo.  
Pomona Roque alfandoque  
Pomona Rique alfeñique  
Triqui, triqui, triqui, traque.

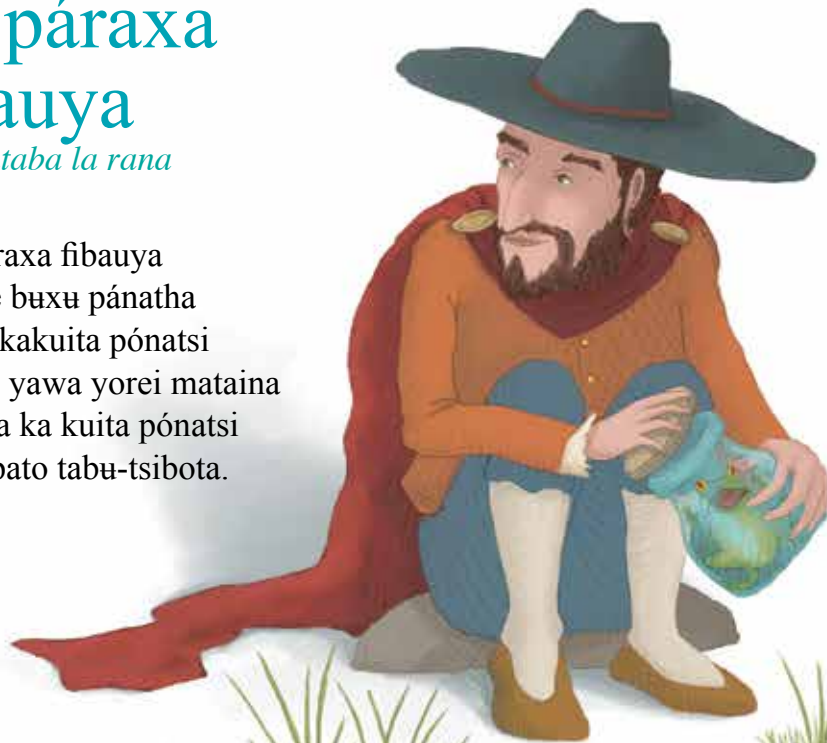




# Cucú páraxa fibauya

*Cucú, cantaba la rana*

Cucú, páraxa fibauya  
Cucú, mene buxu pánatha  
Cucú, pebin kakuita pónatsi  
Cucú nawiya pata yawa yorei mataina  
Cucú, petsiriwa ka kuita pónatsi  
Cucú, pin mápato tabu-t sibota.





## Máuruku nawabcḥu xeina

*Mambrú se fue a la guerra*

Mauruku nawabcḥu xeina  
eta poxon̄a metha patop̄ana  
xota: “só” xota: “fiwá” jei.  
Metha eta poxon̄a patop̄ana jané.  
Metha akane joibotha patop̄ana  
Metha pin-joibotha patop̄ana  
Icha jopa yajoibo patop̄ayo  
Metha awiya nawabcḥu xeinauya.  
Mauruku pi-wabcḥutha napeipeita\_  
Metha aunxue yam̄th̄u unguana  
Pi jumaroinayo kabokoreka  
Pi dunukueyo kabokorekana  
Thithiwato matatsunu dukuapona  
Nanta-nuweya “thikuá, thikuá” jei.





# Xeinang banaxú jitowayo

*Tengo una muñeca*

Xeinang banaxú jitowayo  
ya doroburu sujei tseká  
ya botsina iñapaneka  
baru nawiyatauyang, inta naromata  
butha narutaba bichokono atene  
añawabe xoyobe matoropecha añawabe-xoyobe  
ka axaibi exanainchi banaxu jitowayo.



## Onto yanababauya

*Estaba la pájara pinta*

9

Onto yanababáuya.  
Pexeña tsakibéi-natha  
Maxurana ukuboba peopipatha  
Barapo maxuránatha matono ukubobauya,  
Ay ay eta poxona patopana powa antobein  
Tantabokotho unguang tana peintabaratha  
Ta narapobéi-kuaxá manubotha.  
ka kobetha nemaxu pire ekecha icha maxutha nekobe pire  
tsika kuiyotha nanta jíyaratábare, pekona kuiyotha nanta jíyaratábare.  
tsika kuiyotha natomecha kayunde, saya yaituriya iyunde.  
Ka kobetha nenakobe yore, yawa icha kobetha nena kobe yore masha be  
ka kaxibeibinchi  
Metha bexa tsane, metha bexa tsane kanta aurang  
Metha bara-íchi tsipá metha bara-íchi tsipá, poxoru ka antobetsi.



# Pimpon banaxu jitongyo

*Pimpón es un muñeco*

Pimpón banaxú jitongyo  
Pexeña banaxu-jitongyo tseká  
Naitabara kiyateiba donotha,  
yawa bishibishiwa merathanó  
Beta nantana kanoteka  
Kówara bautotha nantana kanota  
Jopa na nuwetiyo matana yutúbatsi  
Jopo papaiyo  
Poxoná opitei eneika  
Pimpón buyotha narutaba  
Yapena maitékataba.

10





# Wanaboko

*Pizingaña*

Wanaboko najume ita peña xeina jamouto kuiyainwa  
eta pokobetha ukutuxuba, अपरा sipárita  
Inkane dapo sipari; isho ukubobauya  
Inkane dapo isho; jetsa mera setauya  
Inkane dapo jetsa xú, wákara xú-xane  
Inkane dapo wákara, yanebotauya  
Inkane dapo touto, wáyasi xaxuba inkane dapon  
wáyasi ibo nakom wúkauya  
Eta xota dapo bó ngkua, peitaboko becha  
wáyasi bichoinékare, bu wákara kardonopa





12

## Pentakaponaein

*Que pase el rey*

Jondenana pentakaponain

Papu koparena

Konde pexanto

Pa wepu kópare

Eta powayo jonyana, nanta kaungkiya, tabukaungkua  
Metha powayo kotakaya unguareka, penanta kaungkuain

Bichokono bichoina powa kotakawa wepu unguana

Pebeno, Pebeno matsuka-beno

Siri ya-fiba pexaña matakabi

Jondena, jondena

Mene boupa dena.



# Páraxa ta jitowayo

*Comadre la rana*

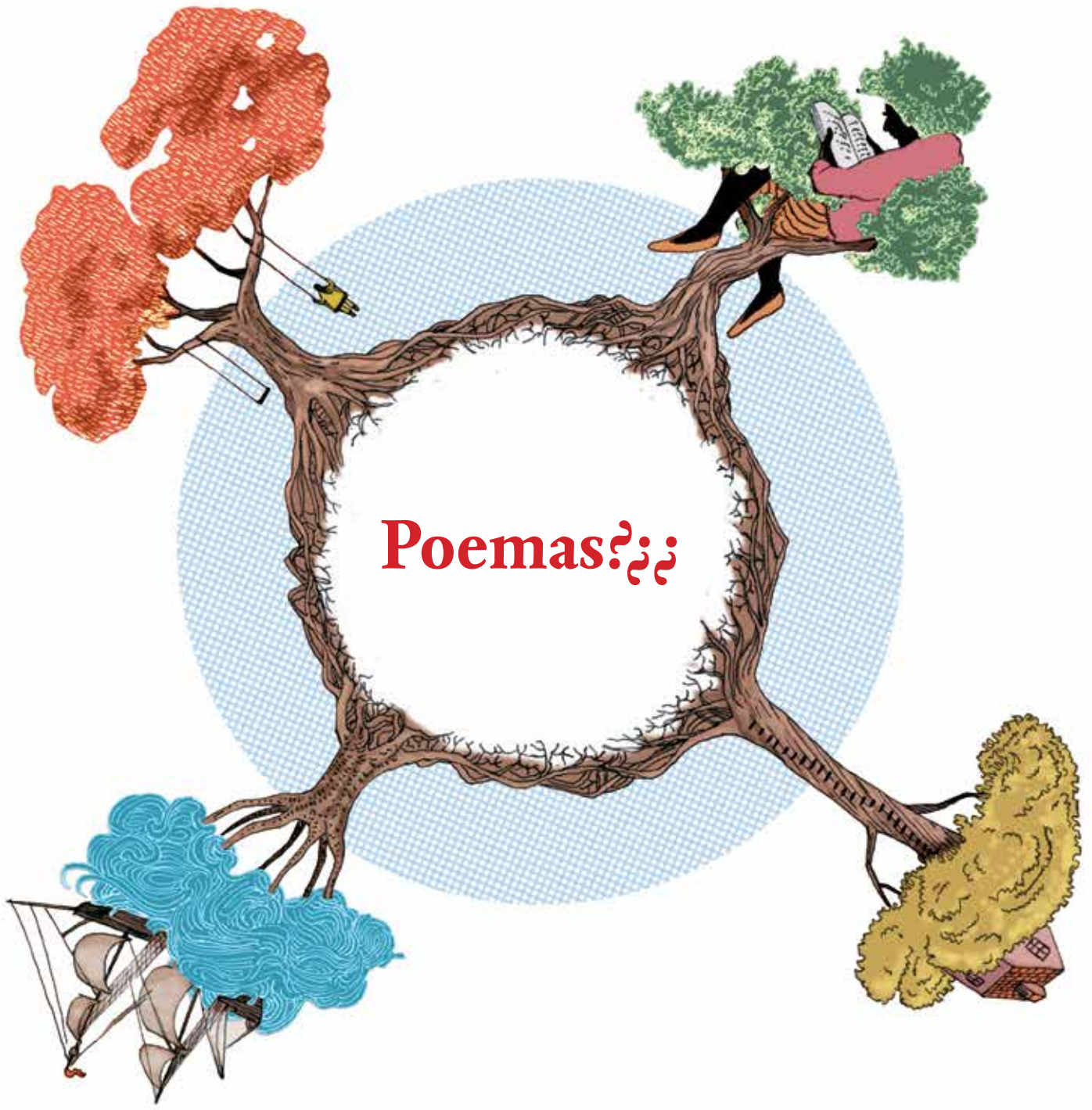
Páraxa ta jitowayo  
¿Eta xua ichichípame ta jitowayo?  
Mene bereka ponaichi  
Jopa neitakupayo jopa neitakupayo  
¿Jintám kasiwa pona?  
Apara ta seuri  
¿Eta xoyo kata kapotapa?  
Pena doroutiyo  
¿Eta po itanetog dubena?  
Yaniwebo itanetog.  
¿Eta xua xane kopei pexeinawi?  
Wákara pesowabi yawa pebtong  
¿Pomoná akopeibi eta xua nábane?  
Baratsuna yawa pepará  
Masha mene bereka pa pónande  
Moya tainchi ta jitowayo.

# Pitiriwayo ines

*La vieja Inés*

¿Jintamará, jintamará?  
Apara Xang Inés  
Matakuataba pe najuma xatatsiwa  
¿Eta xua ichichipa jané?  
Pía xometo yapu jopa matoma jeita  
¿Eta xua kainareka?  
Ointiyo.





# پښتانه؟

# Yoiwatong

*Los ratones - Lope de vega*

Nā katuna yoiwatong  
Tsaukuriyo kuiyainwa  
Daxita na yáñaba  
Jintam awabch<sub>ḥ</sub> S<sub>ḥ</sub>  
Xua tabotsí-néxatsi yasito  
Tsaukuriyo pejumatha  
Pe jantema pejinonpa tsane.  
Bara poxona yóiwato pitirin  
Kuei kwei tsunkua pone  
Pon yatsikawa natirina  
Jintam paxamtha yatsikaya  
Yasito tsaukuriyo pejumetha  
Ta botinchi?

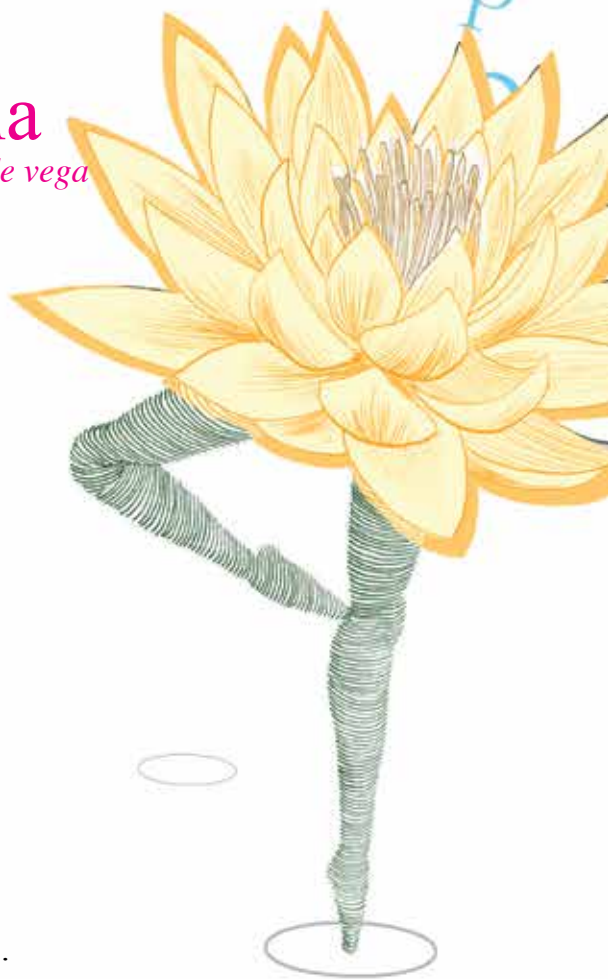




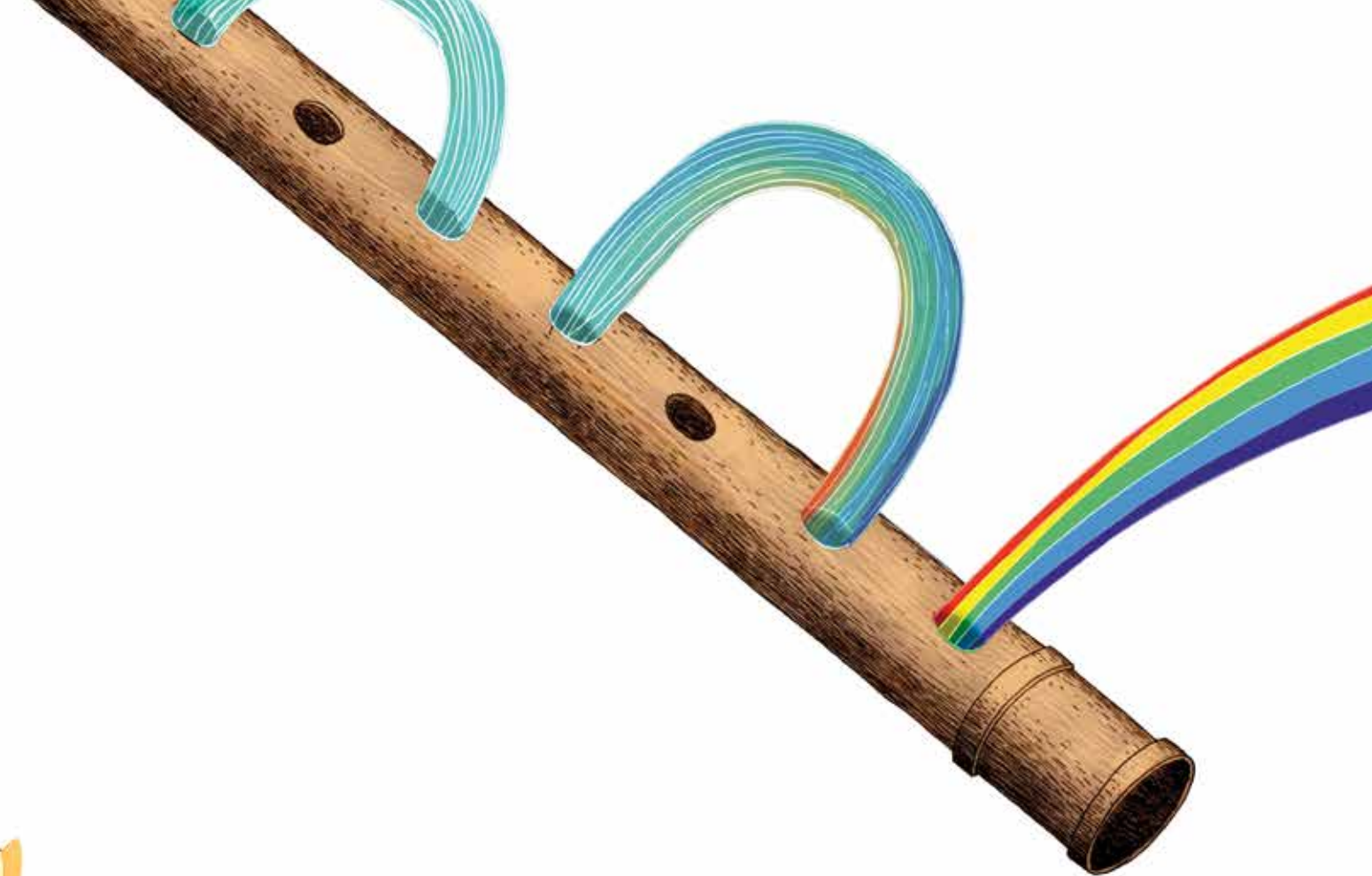
## Manubotha

*En las mañanicas - Lope de Vega*

Manubotha  
sawiri xometotha  
ya fiba jipirainto  
na thunuba susato  
manubo kuitha  
yawa aketsungkua  
ya fiba jipirainto  
mene sáa, sáa jei  
na busi kapíyata  
na matono óthopa  
xota kawa ungkua  
na su jei  
aña itanetong  
nakua su jei  
aña itanetong  
siri ya fiba  
na thunubotha susato.







# Dopa ishotiyo oibo pe obin

*El burro flautista - Tomas de Iriarte*

17

Podiwesiyothe  
Saya abetiya, metha wunatha  
Nayaputang  
Be itatemaya tinang

Ichaxota napanawa  
sujei tsúrukua  
dopa ishotiyo be  
itatemaya ungkua pona  
Baraxota oibo  
tabota  
metha be itatemaya  
ichung xubota

Ana imoxoyo  
itámata pona

be itatemaya  
na jumei xeina

Metha pe jumeí  
joibotha  
oibo torewá jei  
kou be itatemaya oba

Bapon namchi  
ápara kou yaputang  
xua oibo óbang  
dopa ishotixi  
pi weixi  
be itatemaya  
kou óbang.

# ¿Eta xuara poesia?

*¿Qué es poesía? Gustavo Adolfo Becker*

¿Eta xuara poesia? ne yañabiya matabobáuyame  
Ta itamaikeitha jinya s̄jei maikeitha .  
¿Eta xuara poesía? ¿baraxuara neyáñabame?  
Poesía ...apara xam.

18

## Ka penatawa ka nakua

*Por una mirada un mundo - Gustavo Adolfo Becker*

Ka penatawa ka nakua  
Ka napona exaba, ka peitaboko  
Ka ta kaantobewa, bu, wataxába, eta xua  
Ka katichi.



## Bogo pi wei

*Canción del boga ausente*

Masha mérawi kirikiréi tsungkua  
Ya kirikiréi tsungkua, mérawi  
Jopa opitei eneikayo.

¡Noware noware!  
Ta petsiriwa  
Pepa menetha na junéi tonteibang  
Kasiwa tomecha tsaibichi.  
¿eta bichim tsipa? ¿eta bechim tsipa?  
Pewishiwa tsipam pon antobem  
Yábara nanta xeina tsipam.

wekoyei tsáneme wekoyei tsáneme  
Ta petsiriwaxi, daxita ta waxi

Be pokotsi irathe na fóroba  
Be poweitha duwei matawéyaba  
pepa pin mene pepa pin ménetha  
maporongtha nain doiboba  
peweitha jiwi juntu puxana  
apara ta yonso kapoponáng  
ta nayabara jume babatsí nexa

Masha mérawi kirei tsungkua  
ya kirei tsunakua mérawi  
¡boga boga!  
Ya kirikiréi tsauyamá.



20

## Po matono iñapana ùbang

*Cultivo una rosa blanca - José Martí*

Po matona iñápana ùbang  
Main dapatha be jara dapatha  
Ta jitong pon kain porapatha  
juntuna dukuang  
nama pon a junta weibi  
pon nejuntu nuwé tonta  
pon nejume matonta  
saya po matono iñapanata ta ùbáng.



# Itabuwame Margarita

*Margarita - Rubén Darío*

Itabuwame margarita jóibotha na fórotame  
Peyatsita  
Powa pe añakiwa.  
Ya fiba watsonto  
Margarita diwesiyo katsipabichi  
Pe natsipabi diwesi  
pon penta kapoponang pia diwesi  
bomuxu tsejebo  
bó pekanatsibo  
jomokobi duwei mona  
boutiotha dukua itabawayo  
margarita  
be xam itabawayom.

Kiripitha  
Jarawato jopeika  
Powayo itabawayo  
Bepa jarawato pi téi  
Penawiya pepenā nexa  
Pena pexeña oxibotha

wexua tuxusí  
wana tsuruku

Xam jupame  
powaxi be itabuwaxi  
pentono nawiya paba  
opiteitongtha na itabuwata

Anoxue pemeiwayo narapótaba  
peitaboko juma wetsika  
pe najuntu wetsí xá  
penotsi nexa jarawatong

Kana kou taju  
na juntu duta  
anta-diwesi bé tsanaya  
poxoru kou paxa jopa pu kopatichi

Poxonā kawa najuntu dutsika  
peitaboko piwi nawiyatauya

bara poxona beya nataba  
xua kou yakocha dukuanabiya

Pon nakua pentakaponain namchi  
eta xua éxaname  
ka jeitaúyotsi jopa ka tabichi  
eta xua juntu kari yono yonam?

Pemeiwayo jopa narabiyo  
Bara xañei paba  
Apara jarawatong notauyang  
Peitabako juma wetsika

Pentakaponain najuntu anataba  
Jopa angxue kabaraichirá  
Xua jarawatong bewa notsimrá  
Anoxue pentakaponain anapana

Paxatsi anapaya namchi  
Xuanxue peitabokotha nótame  
mataútano nejume fébame  
anaxue kaibeya jebiname  
pemeiwayo ya itanuwé ungkuanaya  
ya kocha duna naya  
yaitama paxa muxu táñabatsi  
beyá Namon ajejeiyo potopa

Beya namchi: ta nákuatha  
barapo opiteitong apara pexui nexa  
po pexui xaniwacha  
pi michinábotha nekamaiteiba

Pon pentaponain diwesi xañaxañata  
pin pexawa exana  
pe nabaru weiweina nexa  
pin mene itapatha.

Powayo pemeiwayo itabu tsuxubi  
Jarawatong kóchatha

Yawa pentono tuxusitha  
Pemeiwayo naitabuta xuba.

Margarita, pin mene wuna tsuxubi  
Ya joibo náturukua pona  
Be nejuméi joibo  
Poxona nawébame.

Anoxue taju napopóname  
Nexeta jopa yabara juntemainainde  
Pon yatsikaya ka ichichipa  
Pon kain diwesi ka tsipabeiba.







# Topiboto pia diwesi

*Historia de una Tórtola - Epifanio Mejía*

24

Kana penungtha pena sujei napanawa  
Po napanawatha tsewa koto exana  
Merawitha na tou taunaungkueiba

Icha kamumbotha naita pexui tane  
Naya fafata xuba jóibotha yapuruna  
taju napain jeita pekueitoxi pekoibototha kapatopa  
yafiba, pi pexui yauba

Jitong pon pejeitsin kato kuí antobe  
daichitha awiya penataxúyotha yaupa  
awiya deipongtha  
pe kuarafetha naita pexui arababa.

Barapo merawitha na nununta  
Ichichinatha pebto naitamacha tonteka  
Poxona xometo ana ekoina  
Pesowato kototha yatapungkua.





**Owa kokobuyo  
nekomore  
Wamona jumenó**



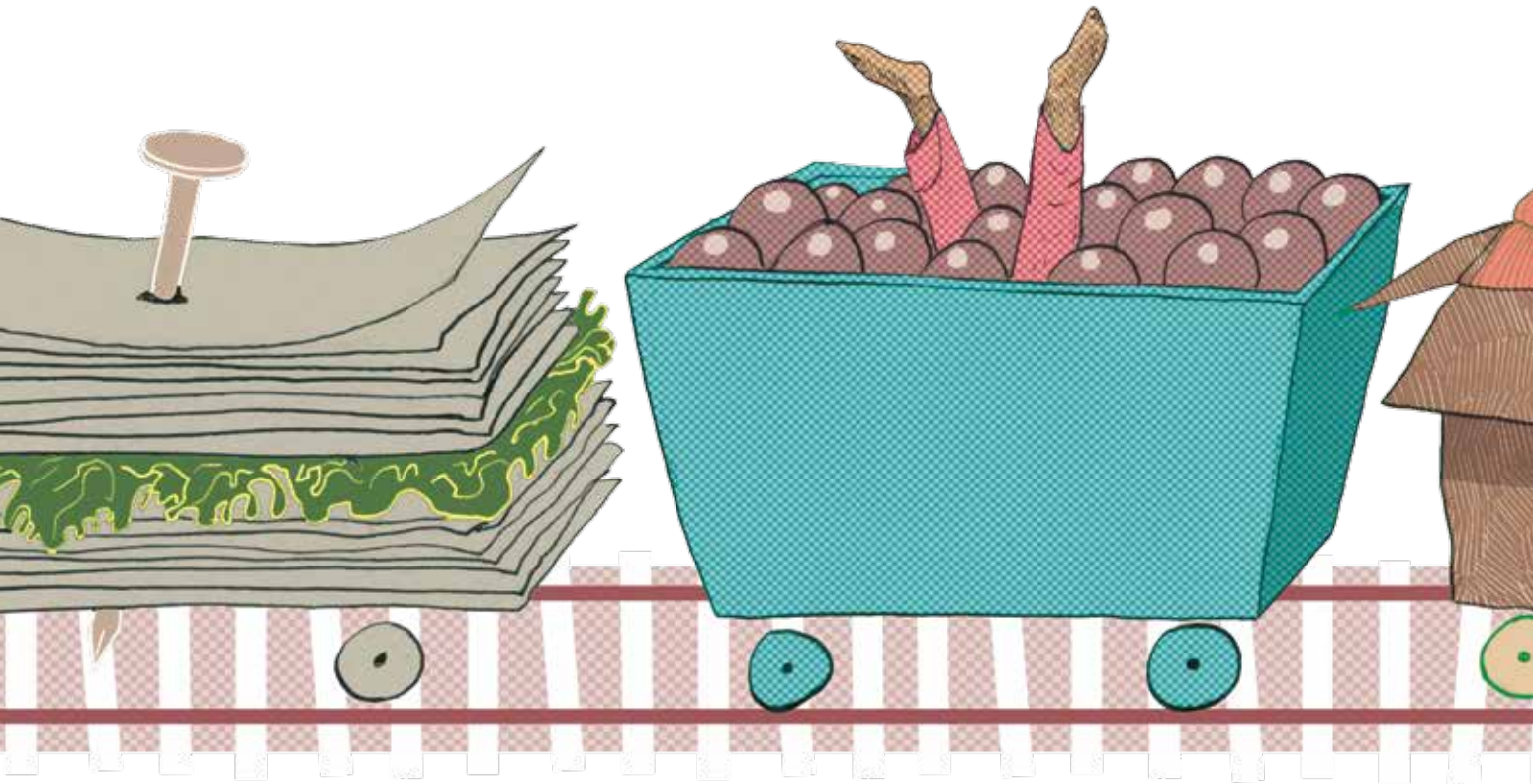
# Owa kokobuyo nekomore

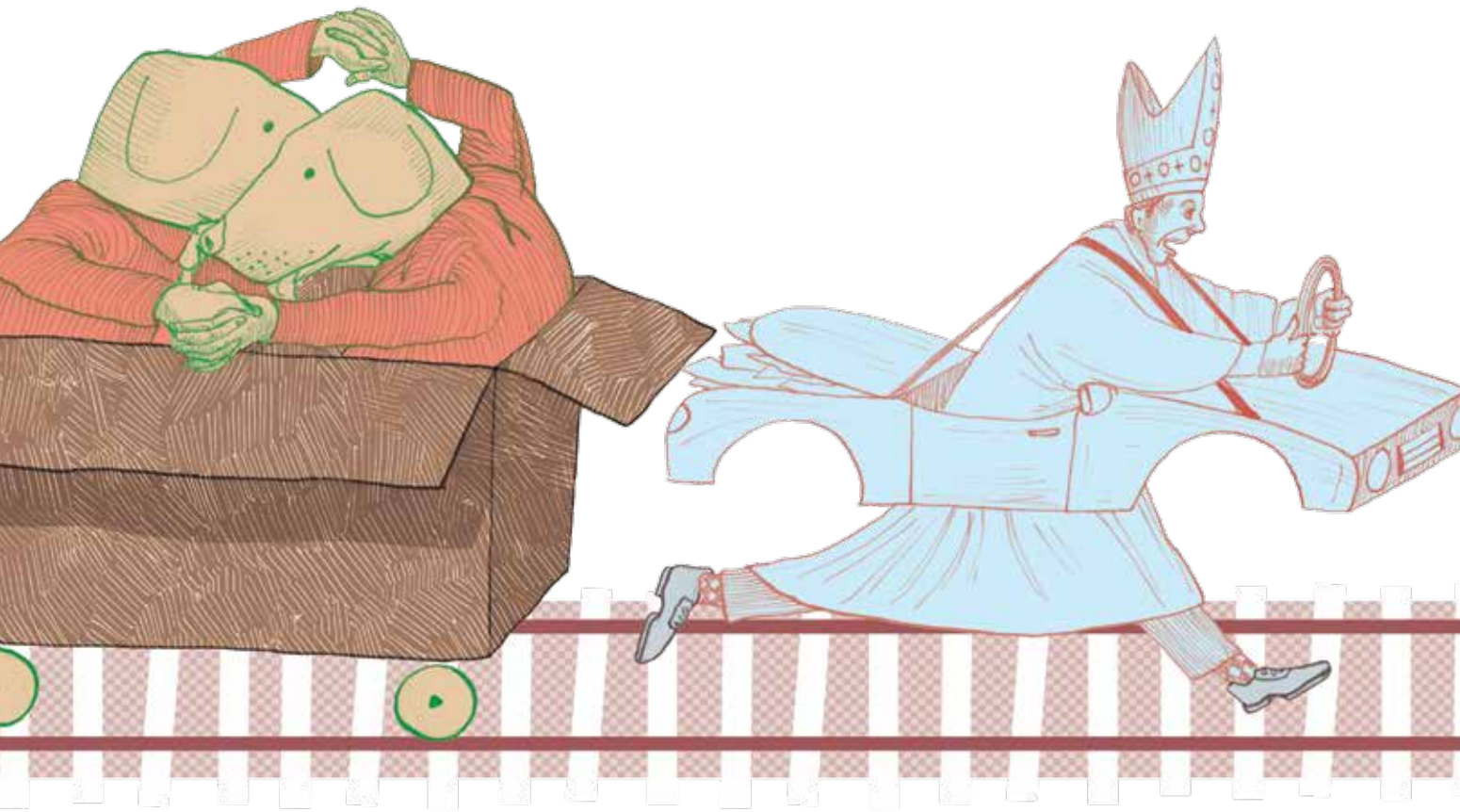
*Trabalenguas*

Owa cocobuyo nekomore, owa jopa be cocobuyo  
Ka komotichi, pong be konokatha coco xane bekonotha  
cocobung komoka , xang bekonotha kokobung xang be  
konotha kokobung kómokang.

Poxona diwesi pábame pábare eta podiwesibe  
pabíname

Yofato yawa yofato tsema  
Tsema yawa yofato jáyaka.





# Wamona jumenó

*Dichos*

A,e,i,o,u,ñ, dopa ishotiyo yaputane  
beyakancha xam.

Pon koteri yuruna dapon kompa xane  
yawa jopa najain tsaneibiyo.

Bomuxu matupa jopeika pitiriwayo  
peipeitatsi, pitiriwayo jeye jay nekotsoro  
xuetaba! jei.

Aña wakarixi tánowa xeina bara kayo  
ya jirawena, ichiyo yafibauya, iru  
ichiyo oibobere obauya.

Jomokochato ya-jarawatong dukua. Yasito  
chichibuyo yayakata nuju kou ya-pabauya ira  
makibu jume naitawatadukua.

28

Poye ka toutiyo kómota, poye tou setauya, poye  
matapepe-sáraka poye yajobeno mata othobaba  
nama poyo pin xainto tseka tou-xaxuba.

Wakariyo peletas, jopa papainde, ichaxotha  
jopa kawabiyo baraxota jopa na-ungkuainde



¿jintám kówara bautotha kanta siba, kou kamuxuyoro katsitsika?. Apra natsipei matsiwi yateikauyan.

Pong icha tómará pona, ichung pekoutha jona.

Ya sánare, ya sánare, páraxa petama-piwíyotha, icha ánoxue jopa ya sanam tsane, metha yasanáname baya kiripitha.





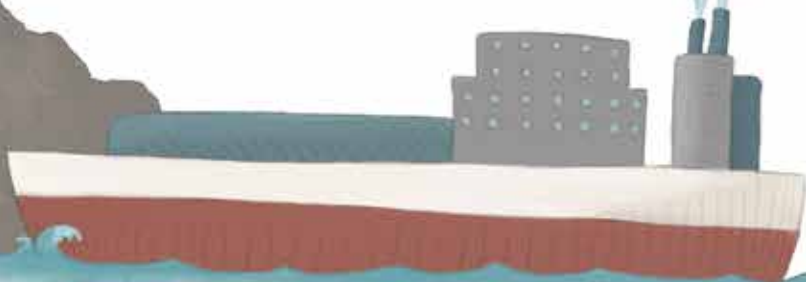
**Pe najume diwesi  
tontsiwa**



?i?iiiiiiiiii  
*Había una vez un barco chiquito...*



Kuakuato tsika jeriyotha pona  
Jopa bewarapaño, jopa bewarapaño  
Bara wárapa po matakabi, po akoibi matakabibe tsuxubi  
Jopa bewarapaño, jopa bewuarapaño,  
Icha diwesi jopa katsita dukuayo  
Ekecha barapo diwesi tamrópata-pitabínchibe



## Ta tomaratha pana boka

*En pamplona hay una plaza*

Ta tómaratha pana boka  
Ná pana pekuariyatha ungkua  
Bomxu ná nakakuita ungkuabe  
Bomxu ká tutiyo xeina  
Pexathopáwatha bara tutiyotha ungkua  
Jaruripá pexathopáwatha eka  
Ná maxuranáyo jaruripátha ungkua  
Ona ná-maxuranáyotha ya eka  
Ona pemaxuranáyotha ya eka  
Pemaxuranáyo jaruripátha ungkua  
Jaruripá paxathopáwatha eka  
pexathopáwatha petutiyotha ungkua  
petutiyotha ichaxota bomoxuyotha  
bomxu ná nakuara ungkuabe  
ná pana pekuariya ungkua  
pana ta tomaratha boka.



# Jose paxatatsi\_pentawung

*José se llamaba el padre*

Paxatatsi pentawung José  
Piseuri tatsi pentawung Josefa  
Pebin wꞑtiyo itamatáinabe

Bara paxa wung xeina, José matawung dútatsi.



32

?iiiiiiiiii

*A la una sale la luna*

??????????????

